



Journée d'étude du 12 juin 2025

Sorbonne Université, Amphithéâtre Quinet
46 rue Saint-Jacques, 75005 Paris (métro Cluny-La Sorbonne)
de 9h à 17h30

Soft power & red curtain

Les arts de la scène au regard de la diplomatie culturelle

Organisée par Nicolas Peyre et Emmanuel Wallon,
responsables scientifiques de l'Axe 2 (« Mapping out France-US Theater Relations »)
du projet ANR ACTiF (American Contemporary Theater in France, 1960-2027)

<https://actif.hypotheses.org>

Programme

9h – Accueil des participants

9h30 – Introduction : De Truman à Trump, horizons et doctrines de la diplomatie d'influence états-unienne en Europe.

Nicolas Peyre, enseignant-chercheur à l'Université Toulouse Capitole (IDETCOM),
et Emmanuel Wallon, professeur émérite de sociologie politique à l'Université Paris Nanterre (HAR).

Matinée : Puissances invitantes

10h – Les arts et les armes ? La politique culturelle américaine en France durant la Guerre froide.

François Doppler-Speranza, enseignant-chercheur en histoire et culture des États-Unis à l'Université de Lorraine (IDEA).

10h30 – Modèles et systèmes : de l'asymétrie dans les relations culturelles bilatérales.

Laurent Martin, professeur d'histoire contemporaine à la Sorbonne nouvelle (ICEE).

11h – L'American Center de Paris, 1934–1995 : anticommunisme, avant-gardisme et conformisme haut de gamme.

Nelcy Delanoë, historienne, traductrice et écrivaine.

11h30 – Un pays, trois systèmes (Broadway, théâtres régionaux, universités). Singularités de la scène américaine par rapport au modèle français.

Frédéric Martel, professeur à l'université des arts de Zurich, chercheur au Zurich Centre for Creative Economies.

12h – Des avant-gardes à l'entertainment : quelle exportation du théâtre états-unien en France ?

Sophie Proust, maîtresse de conférences en études théâtrales à l'université de Lille (CEAC).

12h30 – Discussion générale.

13h – Pause déjeuner (restaurant réservé pour les intervenants).

Après-midi : Acteurs et vecteurs

14h15 – La philanthropie en coulisses : quel rôle pour les mécènes nord-américains en France ?

Anne Monier, chercheuse en sciences sociales à la Chaire Philanthropie de l'ESSEC Business School ; avec Julie Chénot* (discutante), directrice de la fondation Camargo.

15h – Le rôle des festivals dans les transferts culturels transatlantiques.

Table ronde avec Anaïs Fléchet, professeure d'histoire contemporaine à l'Université de Strasbourg (LinCs), et Philippe Gumpłowicz, professeur émérite en musicologie à l'Université d'Évry-Paris-Saclay, co-coordonateurs du programme « Américanisation par les arts ? États-Unis, France (1860-2019) » ; Jean-Pierre Thibaudat, critique à Médiapart.

16h – Du côté de la danse : allers-retours de chorégraphes et d'interprètes.

Table ronde avec Denise Luccioni, traductrice, chargée de production ; Bénédicte Boisson (discutante), maîtresse de conférences en études théâtrales à l'Université Rennes 2 (UMR Thalim ; Laure Fernandez (discutante), enseignante-chercheuse en théâtre et arts du spectacle, Université Sorbonne nouvelle (UMR Litt&Arts.) ; Noémie Solomon* (en visioconférence), chercheuse et curatrice en danse.

16h45 – Discussion générale.

17h – Conclusions provisoires.

Emeline Jouve, professeure en littérature et théâtre états-unien à l'Université Toulouse Jean-Jaurès (CAS), coordinatrice du projet ANR ACTiF.

17h30 – Fin des travaux.

Entrée libre sur inscription préalable auprès de nicolas.peyre@ut-capitole.fr

(*) Sous réserve : participation à confirmer.

Pour suivre la journée d'étude en visioconférence sur Zoom :

<https://www.google.com/url?q=https://ut-capitole-fr.zoom.us/j/98523643810?pwd%3DJyYUFEHXYDlEYc6KyApUpauup0wr.1&source=gmail-imap&ust=1747147933000000&usg=AOvVaw3cM0LWUSkNMnPgBz9Sd96P>

ID de réunion : 985 2364 3810

Code secret : 597428

Argument

Cette journée d'étude explorera les raisons d'une double asymétrie : la disparité des efforts de représentation culturelle à l'étranger de la France et des États-Unis, d'une part ; et l'inégale importance accordée dans ce cadre par chacun de ces États aux arts de la scène par rapport aux productions audiovisuelles, d'autre part. En Europe, l'essor de politiques publiques favorables à la création artistique et à sa diffusion, particulièrement sensible en France depuis les années 1980, a accentué l'écart entre les écosystèmes théâtraux des deux pays. Ces contrastes ressortent également dans l'énoncé des objectifs, le choix des méthodes, le recrutement des agents de la coopération culturelle. Ils n'empêchent pas en revanche quelques similitudes de se faire jour, par exemple en ce qui concerne la composante individuelle et occasionnelle, voire opportuniste des échanges, au gré des rencontres et des initiatives personnelles, si prégnante qu'il est permis de déceler une diplomatie informelle sous toute diplomatie institutionnelle.

Les échanges entre chercheurs et praticiens viseront à définir et mesurer l'influence des politiques culturelles sur la présence du théâtre états-unien en France. Le rôle des différents acteurs et « passeurs » (conseillers, experts, dirigeants politiques, producteurs, diffuseurs, critiques, universitaires, etc.) participant à ces transferts (traductions, tournées, coproductions), qu'ils exercent dans un cadre institutionnel ou non, sera abordé, de même que celui des ambassades, de l'American Center à Paris, ou encore celui des mécènes et philanthropes.

Quels jeux de représentation se déploient sur ces scènes parallèles aux estrades politiques ? Peut-on parler d'une performativité des arts de la performance dans la sphère diplomatique ? Comment l'histoire mouvementée de la relation transatlantique a-t-elle affecté la circulation des artistes nord-américains et de leurs œuvres sur le « vieux continent » ? Que nous apprennent finalement ces expériences théâtrales sur les relations entre les États-Unis et la France ?

Contexte : le projet ACTiF (2024-2028)

Financé par l'Agence nationale de la recherche (ANR), le projet ACTiF (American Contemporary Theater in France) interroge la présence du théâtre américain sur les scènes françaises depuis les années 1960, et s'attache à en augmenter la visibilité. Quels facteurs, quels réseaux favorisent ou empêchent l'importation des spectacles ? Lorsqu'une pièce ou une compagnie voyage, qu'est-ce qui se joue en termes d'esthétique, de diplomatie culturelle, d'adaptation ou d'incompréhension ? Quelles sont les grandes réussites et les grands oublis ? ACTiF examine ces questions sous plusieurs angles complémentaires, selon une méthodologie de recherche-action.

« Mapping out France-US theater relations », le second axe de travail d'ACTiF, vise à cartographier les relations théâtrales franco-américaines en repérant les canaux d'échange et en décrivant les règles qui conditionnent l'importation des pièces états-uniennes. Les agents américains et français du monde des arts de la scène s'inscrivent dans un système complexe, multidimensionnel et mobile, impliquant des enjeux juridiques et commerciaux, mais aussi des stratégies politiques plus ou moins explicites. La politique culturelle contribue à l'« influence diplomatique », considérée aux États-Unis comme une « diplomatie publique » qui devrait être distinguée de la notion plus large de « soft power ». Les dynamiques de la géopolitique culturelle apparaissent paradoxales dans le cas du théâtre nord-américain, puisqu'elles opposent deux conceptions de la légitimité de l'intervention publique dans un domaine qui semble échapper au processus d'« américanisation par les arts ».

Une présentation plus complète du projet et de ses différents axes est disponible sur son [carnet de recherche](#).

La veille, les partenaires d'ACTiF articulent à celle-ci une autre journée d'étude en Sorbonne, dédiée à la traduction, organisée par Xavier Lemoine et Julie Vatain-Corfdir :

« **Quand la scène états-unienne parle français : traduire les sons, traduire les corps, traduire les gens** » : mercredi 11 juin 2025, de 9h à 18h,

Sorbonne Université, salle des Actes, 54 rue Saint-Jacques, 75005 Paris.

Orientations bibliographiques

Histoire du théâtre : contexte, réception, circulation

Amfreville, M., A. Cazé, C. Fabre, « Le théâtre américain existe-t-il ? (1880-) », *Histoire de la littérature américaine*, M. Amfreville, A. Cazé, C. Fabre, dirs. Paris : PUM, 2014, 129-138.

Aslan O., *Paris, capitale mondiale du théâtre*. Paris : CNRS, 2009.

Baecque, de, A., *Esprit D'automne : Histoire D'un Festival*. Paris : Gallimard, 2016.

Biet, C., O. Landrin, M. Pecorari, eds., « L'avant-garde américaine et l'Europe », *Théâtre/Public* 190-191, 2008.

–, C. Triau., *Qu'est-ce que le théâtre ?* Paris : Gallimard, 2006.

Catala, M., S. Jeannesson, dirs., *Les États-Unis en France et en Europe, 1917-1920 : Circulation et diffusion des idées et des savoirs*. Rennes: PUR, 2022.

Cuisset, A., « Le Théâtre français à New York (1945-2005) : modalités d'exportation et conditions de réception ». Nanterre Univ., thèse, dir. E. Wallon, 2005.

Dansilio, F., « Théâtre Off », site Transatlantic Cultures [22.01.23].

Delanoë, N., « Le Raspail vert : les avant-gardes à l'American Center, 1932-1987 », *Revue Française d'Études Américaines* 59, 1994, 65–74.

Falb, L. W., *American Drama in Paris, 1945-1970: A Study of Its Critical Reception*. C. Hill : N. Carolina Univ. Press, 1973.

Guy, M., « Dix ans et la suite », Festival d'Automne à Paris 1972-1982, J.P. Leonardini, M. Collin, J. Markovits, dirs. Paris : Messidor, 1982, 13-15.

Hamidi-Kim, B., « Male gaze vs female gaze, théâtre public vs séries télévisées ? », *Horizons/Théâtre* 10-11, 2017, [5.12.22].

Jouve, E., *Avignon 1968 & le Living Theatre. Mémoires d'une révolution*. Montpellier : Deuxième Époque, 2018.

–, *Un Siècle d'avant-garde. Essai sur le théâtre étasunien*. Montpellier : Deuxième Époque, 2024.

Martel, F., *Theater. Sur le déclin du théâtre en Amérique (et comment il peut résister en France)*. Paris: La Découverte, 2006.

Pasquier, M. C., *Le théâtre américain d'aujourd'hui*. Paris : PUF, 1978.

Pennec, B., H. Le Priault, « Paradise Now : liens entre forme et sens, au service de l'exhortation du spectateur », *Études de Stylistique Anglaise* 13, 2019 [12.08.22]

Proust, S., *La direction d'acteurs dans la mise en scène théâtrale contemporaine*, L'Entretemps, 2006.

Quaireau, A.F., « The Trap of Visibility ? Surveillance and Gender Performance in 19th British Women's Travel Writing », *Études benthamiennes* 22, 2022 [1.03.22].

Thibaudat, J.P., *Le festival mondial du théâtre de Nancy*, Paris : Solitaires Intempestifs, 2017.

Wallon, E., dir., *Scènes de la critique. Les mutations de la critique dans les arts de la scène*. Arles : Actes sud, 2015.

- , « Exhibition exponentielle et Expériences d'extraversion : les aléas de la performance dans l'espace public », *Théâtre/ Public*, 191, 2009, 80-81.
- , « Le festival international : un système relationnel », *Les relations culturelles internationales au XXe siècle. De la diplomatie culturelle à l'acculturation*, Dulphy A., Frank R., Matard-Bonucci M.-A., et Ory P., dirs. Bruxelles : Peter Lang, 2011, 363-383.

Traductions, adaptations, transferts

- Berman, A. *L'épreuve de l'étranger* [1984]. Paris : Gallimard : 1995.
- ., *Pour une critique des traductions : John Donne*. Paris : Gallimard : 1995.
- Bouchardon, M., A. Ferry, eds., *Rendre accessible le théâtre étranger (XIX-XXIème. s.)*. Villeneuve d'Ascq : Presses Univ. du Septentrion, 2017.
- Capanema, S., Q. Deluermoz, M. Molin, M. Redon., *Du Transfert culturel au métissage*. Rennes : PUR, 2015.
- Cossu-Beaumont, L., *Deux agents littéraires dans le siècle américain : William et Jenny Bradley, passeurs culturels transatlantiques*, Lyon : Deux agents littéraires dans le siècle américain: William et Jenny Bradley, passeurs culturels transatlantiques, Lyon, ENS Editions, 2023.
- Cossu-Beaumont, L., Kempf, J. (dirs.), « Histoire Culturelle : Approches Transatlantiques », *Revue française d'études américaines* (RFEA), n° spécial, octobre 2018.
- Cusset, F., « L'Amérique déconstruite », *Le Nouveau Magazine littéraire* 430, 2004.
- , *French Theory, Foucault, Derrida, Deleuze & Cie : les mutations de la vie intellectuelle aux États-Unis*. Paris : La Découverte, 2003.
- Espagne, M., *L'Histoire de l'art comme transfert culturel*. Paris : Belin, 2009.
- , « Sur les limites du comparatisme en histoire culturelle », *Genèses* 17, 1994, 112-121.
- , « La notion de transfert culturel », *Sciences/Lettres* 1, 2013 [9.08.22].
- , *Les transferts culturels franco-allemands*. Paris : PUF, 1999.
- , M. Werner, dirs., *Transferts. Les relations interculturelles dans l'espace franco-allemand*. Paris : Recherche sur les civilisations, 1988.
- Fausser, A., M. Everist, eds., *Music, Theater, and Cultural Transfer: Paris, 1830-1914*. Chicago : Chicago UP, 2009.
- Foucault, M., *Les Mots et les choses. Une archéologie des sciences humaines*. Paris: Gallimard, 1966; trans. A. Sheridan, *The Order of Things*, NY : Routledge, 2001.
- Lombez, C., R. Kulessa, dirs., *De la traduction et des transferts culturels*. Paris : Harmattan, 2017.
- Moser, W., « Introduction. Du travail sur le concept », *Transfert*, P. Gin, N. Goyer, W. Moser, dirs. Ottawa : Presses Univ. d'Ottawa, 2014 [12.09.22].
- Solomon, N., *Danse - An Anthology*. Noémie Solomon, ed. Dijon : Presses du réel, 2014 ;
- , *Réciprocités : Danser un océan, de part et d'autre*. New York : Villa Albertine, 2025.
- Toth, N., *L'Écriture vive. Woolf, Sarraute, une autre phénoménologie de la perception*. Paris : Classiques Garnier, 2016.
- Vatain, J., « Ce que la traduction révèle de l'œuvre », *Revue d'histoire du théâtre* 291, 2021, 39-46.

Diplomatie culturelle et géopolitiques de la culture

- Abouddrar, B.-N., F. Mairesse, L. Martin, *Géopolitiques de la culture. L'artiste, le diplomate et l'entrepreneur*. Paris : Armand Colin, 2021.
- Arndt, R., *American Cultural Diplomacy in the 20th Century*. Washington : Potomac Books, 2005.

Aron, R., *Paix et guerre entre les nations* [1962]. Paris : Calmann-Lévy, 1984.

Bonis, B., « Festival d'automne », *Dictionnaire des politiques culturelles de la France depuis 1959*, E. de Waresquiel, dir. Paris : Larousse/CNRS éd., 2001, 239.

Chaubet, F., L. Martin, *Histoire des relations culturelles dans le monde contemporain*. Paris : Armand Colin, 2011.

Chaubet, F., C. Faucher, L. Martin, N. Peyre, dirs., *Histoire(s) de la diplomatie culturelle française – Du rayonnement à l'influence*. Toulouse, Éditions de l'Attribut, avril 2024.

Delanoë, N., *Le Raspail vert : l'American center à Paris, 1934-1994 : une histoire des avant-gardes franco-américaines*. Paris : Seghers, 1994.

Doppler-Speranza, F., B. Genton, G. Scott-Smith, *Une armée de diplomates. Les militaires américains et la France, 1944-1967*. Strasbourg : Presses Universitaires de Strasbourg, 2021.

Dubosclard, A., L. Grison, L. Jeanpierre, D. Trimburi, et al., *Entre rayonnement et réciprocité : Contributions à l'histoire de la diplomatie culturelle*. Paris : Éditions de la Sorbonne, 2002.

Dulphy, A., R. Frank, M.A. Matard-Bonucci, P. Ory, dirs., *Les Relations culturelles internationales au XXème siècle*. Berne : Peter Lang, 2010.

Fléchet, A., « Écrire une histoire culturelle transatlantique (XVIIIe-XXIe siècles) : enjeux, défis et méthodes », *Diogène*, 2017/2, p. 237-250.

Frankel, C., *The Neglected Aspect of Foreign Affairs, American Educational and Cultural Policy Abroad*. Washington: The Brookings Institution, 1966.

Gillibert, M., « Diplomatie culturelle et diplomatie publique », *Relations internationales* 169, 2017, 11-26.

Guerpin, M., P. Gumpłowicz., « Américanisation par les arts ? », site Transatlantic Cultures [22.01.23].

Guilbaut, S., *Comment New York vola l'idée d'art moderne. Expressionnisme abstrait, liberté et guerre froide*. Paris : Jacqueline Chambon, 1998.

Hart, J., *Empire of Ideas. The Origins of Public Diplomacy and the Transformation of U.S. Foreign Policy*. Oxford: Oxford Univ. Press, 2013.

Lequesne, C., *La puissance par l'image. Les États et leur diplomatie publique*. Paris : Presses de Sciences Po, 2021.

Lescent-Giles, I., D. Barjot, M. De Ferrière, dirs., *L'américanisation en Europe au XXe s. : économie, culture, politique*. Lille : Septentrion, 2002 [20.01.23].

Marson, V., *Les Etats-Unis, l'Europe et l'exception culturelle*. Paris : Le Manuscrit, 2007.

Martel, F., *De la culture en Amérique*. Paris : Flammarion, 2011.

–, *Mainstream. Enquête sur la guerre globale de la culture et des médias* [2010], nouvelle édition préfacée par l'auteur. Paris : Flammarion, 2020.

Martigny, V., L. Martin, E. Wallon, dirs., *Les années Lang. Une histoire des politiques culturelles. 1981-1993*. Paris : La Documentation française, 2021.

Monier, A., *Nos chers « Amis américains ». Une enquête sur la philanthropie transnationale*. Paris: PUF, 2019.

Ninkovich, F., *The Diplomacy of Ideas. U.S. foreign policy and cultural relations, 1938-1950*. Cambridge : Cambridge Univ. Press, 1981.

Mauss, M., *The Gift* [1925], trans. I. Cunnison. London : Cohen & West, 1966.

Nouailhat, Y.H., « Aspects de la politique culturelle des États-Unis à l'égard de la France de 1945 à 1950 », *Relations internationales* 25, 1981, 87-111.

Nye, J., *Bound to Lead: The Changing Nature of American Power*. New York : Basic Books, 1990.

–, « Public Diplomacy and Soft Power », *The Annals of the American Academy of Political and Social Science* 616, 2008, 94-109.

Peyre, N., « Le pari de la communication, de la diplomatie et de la culture », *Nectart* 13, 2021/2, 85-99.

- , « [Influence et diplomatie culturelle](#) », Dossiers Nectart-Cairn, 2024/12.
- Regourd, S., *L'exception culturelle*. Paris : PUF, 2004.
- Roche, F., B. Piniau, *Histoires de diplomatie culturelle des origines à 1995*. Paris : La Documentation française, 1995.
- Roger, P., *L'ennemi américain, généalogie de l'antiaméricanisme français*. Paris : Seuil, 2002.
- Rouet, G., L. Radut-Gaghi, dirs., « De la diplomatie en communication », *Hermès* 81, 2018.
- Salon, A., *L'action culturelle de la France dans le monde*. Paris : Nathan, 1983.
- Sandler I., *Le Triomphe de l'art américain*. Vol. 1, *L'Expressionnisme abstrait*. Vol. 2, *Les Années soixante*. Vol. 3, *L'École de New York : peintres et sculpteurs des années cinquante*. Paris : Carré, 1990-1991.
- Scott, D., *S'adresser à tous: théâtre et industrie culturelle*. Paris : Les Prairies ordinaires, 2021.
- Tournès, L., *Américanisation: une histoire mondiale, XVIIIe-XXIe siècle*. Paris : Fayard, 2020.
- Voizard, K.H., *Le droit de la culture*. Paris : Dalloz, 2022.